



南京医科大学康达学院

英语专业实习大纲

（四年制）

南京医科大学康达学院教务处制

目 录

一、毕业实习的组织管理	1
二、医院药企实习大纲	3
三、翻译实习大纲	4
四、教学实习大纲	4
五、毕业论文	5

一、毕业实习的组织管理

（一）实习目的

毕业实习是学生重要的实践性学习环节，是培养学生适应社会并提高其综合技能与素质的重要途径。为巩固、充实学生四年学习的理论知识，强化实践技能，使毕业生通过实习达到“印证知识，了解社会，优化素质，提高能力”的目的，特制定英语专业学生毕业实习大纲。

（二）实习方式和内容

1. 实习方式和内容

毕业实习采取集中和分散相结合的方式，学院和学部建设一定数量的实习基地，安排学生到基地集中实习；分散实习则由学生自己联系实习单位，个别实习。

2. 实习内容

（1）学生由实习单位安排实习，主要从事与外语有关的实践性工作，如英语教学、口译、笔译、外文资料搜集与编辑、外文书刊整理与编目、外事活动策划与实施、对外信函、电子邮件等文字处理及相关工作。

（2）除上述专业性较强的工作外，实习单位亦可安排学生参与或独立完成实习单位所要求的其他实习任务。

（三）实习要求

毕业实习是在学院指导教师和实习单位有关人员共同指导下进行的一项有组织、有计划、有目的的教学活动，为保证毕业实习的顺利开展，达到预期的教学目的，特作如下要求：

1. 对实习学生的要求

（1）学生必须高度重视毕业实习，服从学院安排及教师指导，严格遵守本大纲提出的各项要求。

（2）学生在实习期间应认真勤勉，虚心好学，服从实习单位的指导和管理，遵守实习单位的劳动纪律，积极主动完成实习单位交给的工作任务，从而树立良好的个人和集体形象。

（3）学生在实习期间应努力将所学的专业理论知识同实习单位的实践相结合，在实践中巩固、充实理论知识，强化专业技能。

(4) 学生实习结束时应认真填写《外国语学部英语专业学生毕业实习考核表》，对本人实习情况作自我鉴定（800 字左右），该考核表由实习单位签署鉴定意见后返还学院签署意见并存档。

2. 对实习单位和带教老师的要求

(1) 实习单位在接受实习生后，应安排专人对学生进行实习入点教育，并按实习大纲内容要求及本单位具体情况选派优秀带教老师。指导教师要向学生讲清教学实习的目的、要求及注意事项，宣布实习纪律，帮助实习生从思想上业务上做好充分的准备。

(2) 带教老师职责为：①明确所带教学生毕业实习工作的目的和要求，提高学生对毕业实习工作意义的认识；②了解所带教学生在校学习情况，从事专业工作的实践情况以及自学能力和思想状况等；③对学生毕业实习过程进行分阶段指导，使学生尽快熟悉所实习工作的职责和要求，帮助学生进行开拓创造性思考，把所学专业知识运用到实践中，培养相关技能，为毕业后工作做好准备。④协助单位评定所带实习生实习成绩。

(3) 实习单位的领导和带教老师要负责实习学生的日常工作管理（考勤、劳动纪律、工作安全等），对学生在实习期间在学习、工作、生活方面遇到的问题应尽可能地提供方便并给予帮助。

(4) 实习单位在学生结束实习前，认真填写《毕业实习考核册》，评定学生实习成绩并签署意见。

(四) 考核办法

1. 毕业实习成绩由实习单位与学院共同评定，评定的基本依据是：（1）毕业实习考核表；（2）校内、校外指导老师的评价；（3）到岗、出勤等纪律遵守情况。

2. 学生毕业实习成绩分优、良、中、及格、不及格五级，各级评定标准如下：

优：能很好地完成实习任务，达到实习大纲中规定的全部要求。实习态度端正，实习中无违纪行为。

良：能较好地完成实习任务，达到实习大纲中规定的全部要求。实习态度端正，实习中无违纪行为。

中：能基本完成实习任务，达到实习大纲中规定的主要要求，实习态度尚端正，实习中无违纪行为。

及格：实习态度尚端正，尚能完成实习的主要任务，达到实习大纲中规定的基本要求，但存在明显不足。实习中无明显违纪行为。

不及格：有下列情况之一者，毕业实习成绩为不及格：

- （1）不服从学院安排或未按规定实习者；
- （2）参与违法犯罪者；
- （3）实习单位评价为不合格者；
- （4）严重违反文明规范，有损于南京医科大学康达学院学生形象者。

（五）实习时间

根据专业教学计划要求，实习时间为 16 周。第七学期末进行实习动员，安排实习内容；第七学期末至第八学期赴实习单位实习；第 16 周进行实习总结。

（六）组织领导

由学院领导、任课教师、辅导员组成实习领导小组。领导小组的职责包括：

安排、落实实习事宜；指导各实习点的实习活动；巡访各实习点，及时了解情况；对学生的实习进行考核等。

二、医院药企实习大纲

（一）目的要求

通过实习，学生应该能够：

- 1. 熟悉医院和药企的机构设置及主要职能科室的工作性质和内容；
- 2. 重点了解医院和药企外事相关部分主要工作内容；
- 3. 灵活运用本科期间学习掌握的语言和医药专业知识；
- 4. 熟练掌握常用办公软件和翻译软件；
- 5. 培养一定的独立分析解决问题能力、沟通能力和团队合作精神。

（二）实习内容

- 1. 参与医院和药企相关部门日常资料、文件的整理、传送、归档的工作；
- 2. 参与医院和药企外事交流活动，参与交流合作接待和协调工作；
- 3. 参与医院和药企的对外宣传工作，书写涉外公函；

4. 参与医院和药企科研外文资料翻译和校对，协助科研成果的转化；
5. 完成实习部门交办的其他任务。

三、翻译实习大纲

（一）目的要求

通过实习，学生应该能够：

1. 了解所涉领域的基本专业知识以及英语在该领域的实际运用和地位；
2. 掌握一名译者所需的基本技能，培养一名译者所需的基本素质；
3. 熟练掌握常用办公软件和翻译软件；
4. 丰富实践经验，为论文的选题和撰写积累素材；
5. 培养理论联系实际的能力一定的独立分析解决问题能力、沟通能力和团队合作精神。

（二）实习内容

1. 学习实习单位所从事业务的相关英语词汇；
2. 学习实习单位各类文书的翻译要求和特点；
3. 参与实习单位口笔译工作，锻炼一名合格译员所需的专业技能；
4. 学习译员沟通技能和礼仪；
5. 完成实习部门交办的其他任务。

四、教学实习大纲

（一）目的要求

通过实习，学生应该能够：

1. 了解国家的教育政策和教育法规，加深致力于献身国家教育事业的思想；
2. 培养初步独立进行教育教学工作的能力，掌握基本教育技巧；
3. 巩固、深化所学知识，提升在外语教学工作中运用语言的实际能力；
4. 提升分析问题和解决问题的能力，以及独立工作的能力。
5. 为论文的选题和撰写积累素材。

（二）实习内容

1. 参观和参加所在学校外语课程的全部教学活动(含备课、上课、批改作业、辅导、教学研究等)；

2. 在指导教师的指导下，独立承担一定阶段的全套教学工作(独立备课，组织教学、批改作业、辅导答疑、组织第二课堂活动等)；

3. 参加实习学校组织的教学研究活动(包括研究教材、集体备课、试讲和评议等)；

4. 在实习期间，深入观察、了解所在学校教学现状，对个别学生的思想品质、学习情况、健康状况、家庭环境及影响、兴趣爱好、个性心理等方面进行跟踪调查、分析，并提出相应的教育建议（上述内容要形成书面材料，作为社会调查报告）；

5. 完成实习所在学校交办的其他任务。

五、毕业论文

一、毕业论文的目的

毕业论文是教学计划的最后一个重要环节，是落实人才培养目标的重要组成部分，其主要目的是培养学生综合运用所学知识和语言技能，理论联系实际，独立分析和解决有关专业问题的实际能力，使学生得到从事本专业外语学术论文写作的基本训练。

通过毕业论文的撰写，学生能够：

1. 提高综合运用、扩展语言知识和专业知识的能力；
2. 培养独立分析问题、解决问题的能力；
3. 接受科学研究、分析方法的初步训练；
4. 培养正确的写作思想，理论联系实际的工作作风，严肃认真的科学态度；
5. 提高外文资料查阅、阅读和翻译、语言表达、写作、计算机文字处理等基本技能。

二、确定论文选题

1. 方式：

- (1) 在发布指导教师研究方向之后，进行学生与指导教师的双向选择；
- (2) 学生在指导教师指定的范围内，结合自身学术兴趣，确定论文的方向和选题。

2. 范围：

英美语言文学、文化、语言学、翻译、医学英语、药学英语、外语教学法等。

三、毕业论文写作要求

1. 论文字数不得少于 4000 英文单词。
2. 论点明确，内容精炼，层次分明，格式准确，文字通顺，合乎语法规范。

四、论文答辩

1. 学生论文提前一周交至专业教师，由专业教师进行预审。
2. 答辩程序：
 - (1) 学生扼要阐述和说明自己主要观点，并指出自己论文的新意或特点，时间为 3-5 分钟。
 - (2) 由专家对论文中的一些观点或问题对学生进行提问，由学生进行回答。
3. 答辩委员会对论文进行评定。